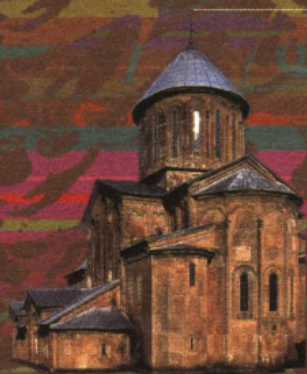


文明的中介

汉译亚欧
文化名著
巫新华／主编

BILDERATLAS
ZUR KUNST UND
KULTURGESCHICHTE
MITTEL-ASIENS

中亚艺术与 文化史图鉴



〔德〕阿尔伯特·冯·勒克科／著
Albert von Le Coq
赵崇民 巫新华／译

中国人民大学出版社

汉译亚欧。
文化名著

巫新华／主编

BILDERATLAS
ZUR KUNST UND
KULTURGESCHICHTE
MITTEL-ASIENS

中亚艺术与

文化史图鉴



〔德〕阿尔伯特·冯·勒克科／著
Albert von Le Coq

赵崇民 巫新华／译

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中亚艺术与文化史图鉴/ (德) 勒克科著; 赵崇民, 巫新华译.

北京: 中国人民大学出版社, 2005

(文明的中介: 汉译亚欧文化名著/巫新华主编)

ISBN 7-300-06540-6

I. 中…

II. ①勒… ②赵… ③巫…

III. ①艺术史-中亚-图集 ②文化史-中亚-图集

IV. ①J136.09-64 ②K360.03-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 054843 号

文明的中介——汉译亚欧文化名著

巫新华 主编

中亚艺术与文化史图鉴

[德] 阿尔伯特·冯·勒克科 著

赵崇民 巫新华 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京画中画印刷有限公司

开 本 889×1194 毫米 1/24 版 次 2005 年 8 月第 1 版

印 张 9.5 插页 2 印 次 2005 年 8 月第 1 次印刷

字 数 161 000 定 价 19.80 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

总 策 划：林之

丛 书 主 编：巫新华 刘东黎

丛书副主编：黄丽华 由凤宇

丛书学术工作委员会（按姓氏笔画排序）

于志勇

马大正

马世长

王仁湘

王 博

王 巍

白云翔

白建尧

艾尔肯

厉 声

刘庆柱

安志敏

伊弟利斯

安家瑶

伊斯拉菲尔

李 军

杨 林

张玉忠

尚衍斌

孟凡人

盛春寿

塔 拉

魏 坚



总序

巫新华

本丛书目的在于系统介绍国际学术界在 20 世纪思想文化史上产生过重大影响，且现今仍有重大学术价值的亚欧历史文化名著。

所谓“亚欧”，主要指亚欧大陆结合部及其邻近地区，是人类文明发展过程中的中介地带。这一地带之所以广泛地受到各方面的重视，主要有以下几个原因：

首先，它作为连接亚洲与欧洲的通道，可以说对世界历史的发展起着重要的作用。亚欧地区犹如人体动脉一般把古代中国、阿富汗、印度、阿姆河和锡尔河地区、伊朗、伊拉克、叙利亚、土耳其等地连接起来，使之相互影响，共同发展。

其次，它是孕育世界主要文化的温床。最值得注意的是，在这一地区的两端曾经分别产生了中国文明、印度文明、地中海文明、美索不达米亚文明、埃及文明等许多著名的古代文明；出现过波斯帝国、马其顿帝国、罗马帝国、奥斯曼帝国等地跨亚欧的世界性大帝国；还出现了佛教、祆教、基督教、摩尼教、伊斯兰教等影响巨大的宗教，这些宗教向东西方传播并给予各地文化以极大的影响。

再次，它是东西方文明交流的桥梁。出现在这个地区各地的文化，或经民族迁移（包括战争），或依靠商队、宗教传道者传播至



东西方各地，同时又不断接受着各种不同的文化，促进了各地文明的发展。

关于亚欧文明中介地带的重要性，我们还可以从人和物两方面加以说明。

来往于这一地区的古代人物，著名的有张骞、甘英、法显、惠生、玄奘、慧超、马尼亚赫、蔡马库斯、耶律楚才、长春真人、常德、柏郎嘉宾、罗伯鲁、马可波罗等等。除此之外，人数最多的还是那些为寻找理想家园而千里迁徙的族群和不畏艰险逐利往来的商人，以及那些为了信念而万里奔波的传道者。当然，还有大量的使者、工匠、士兵也曾来往于这一地区。

物的方面，指的是来往于此地的汉锦、波斯锦，陶器、玉器、金器、银器，玻璃制品，佛教艺术品，纸张等等。这些物品大都制作得十分细腻与华丽，可谓亚欧历史与文化的生动写照。

本丛书所指的亚欧文明中介地区的核心地带曾是中国历史上所称的西域，即亚洲腹地——中亚。

中亚是一片高山峻岭连绵、河谷盆地纵横、草原广袤、沙漠无垠的地域。中亚的南界是沙漠终止的地方，由南山、阿尔金山、昆仑山、喀喇昆仑山、兴都库什山、帕鲁帕米苏斯山、厄尔布尔士山和高加索山脉这样一条数千公里连绵不断的山脉标示出来；北界是草原的尽头即西伯利亚森林的南缘；东以蒙古高原东部为界；西则直至乌克兰草原。

前述的几大文明地区环布中亚四周，中亚的大漠、草原、高山、河流在隔离这些文明的同时，也以自然形成的商道使之保持连绵不绝的联系。

亚欧这一文明中介地区文化的研究是世界文化研究不可或缺的



组成部分，我国作为内陆亚洲大国，自然需要深入开展内陆亚欧文化的研究。而相关的研究也是促进睦邻关系，为改革开放、建设中国特色社会主义创造有利的周边环境的需要，现实意义重大。

本丛书选题范围以这一地区历史上经济、政治、文化各方面的交流和交涉研究为主，着重介绍国外学术界质量高、影响大的经典著作。

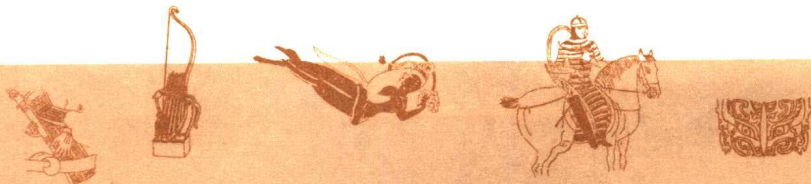


汉译本序

《中亚艺术与文化史图鉴》原书名为 *Bilderatlas zur Kunst und kulturgeschichte Mittel—Asiens*，是 20 世纪上半叶西方著名的探险家、挖宝人、东方学学者德国人阿尔伯特·冯·勒克科 (Albert von Le Coq) 撰写的比较研究中亚艺术与文化的通俗性图录著作。

书中涉及的艺术品大多来自我国新疆等地和邻近的中亚地区。这一地区自古以来就是东西方文化交流的中介地带，大量丰富的古代物质、文化成果有的源于西方，再传到东方；有的源于东方，又传到西方。它们到了新的地区之后，又有了新的发展。长期以来反映上述这些文化交流的图像原作，大都为博物馆和艺术品收藏家所独有，普通读者很难直接看到，也鲜有能通俗介绍说明这类东西的著作面世。正是有鉴于此，作者根据 19 世纪末 20 世纪初列国探险队在我国西部（以新疆、甘肃为主）地区，以及中亚等地收集到的壁画、雕塑等方面材料，对这一地区的古代服饰、武器、铠甲、人物绘画等进行细致深入的比较研究。作者精选各方面有代表性的珍贵图片，在此汇总成一本简明的图集，并以通俗的方式介绍给读者欣赏。

勒克科 1860 年生于柏林，父亲是个制酒商人，家境富裕。自



幼读书不认真，由于种种原因而被学校开除。以后，被先后送到英国和美国，接受商业训练，同时学医。27岁时，他回到德国，加入他祖父创立的勒克科酒业公司。由于对经商没有兴趣，13年后，他卖掉了这家公司，移居柏林，进入东方语言学校开始学习阿拉伯语、突厥语、波斯语，以后又学习梵文，接受了系统的东方学训练。1902年，在他已经42岁时方学成，之后进入柏林民俗学博物馆印度部工作，成为该馆不领薪水的职员。

同年，德国柏林民俗学博物馆在军火大王克虏伯等人的资助下，组织“普鲁士皇家吐鲁番探险队”前往我国新疆等地进行所谓的考古探险活动，领队为格伦威德尔。1903年，探险队带着大量珍贵的文物精品和丰富的考古信息返回柏林，引起世界范围的高度关注。柏林民俗学博物馆随即着手准备第二次“探险”。1904年，由于格伦威德尔身体不适，勒克科被选为“德国吐鲁番探险队”队长，先后领导了德国探险队在我国新疆地区的第二、三、四次“探险”工作。

在新疆，勒克科想把他见到的一切文化宝藏都带走，理由是“当地农民的无知、伊斯兰教徒盲目反对偶像的愚昧和地震破坏”，他挑选的助手是精于切割、包装的优秀技师，他们动用大量的人力物力大肆攫取新疆等地的古代文物，其中尤以古代佛寺壁画数量最多，对中国犯下了不可饶恕的罪行。勒克科对待新疆等地古代文物的态度，是探险家式的，是寻宝和挖宝式的，并非严格意义的考古。

与他粗暴的文物劫掠行为相比，勒克科的学术研究却细致踏实得多。得益于良好的东方学素养、刻苦研究的精神和勤奋写作。勒克科一生著述甚多，其中以七卷本《中亚古代佛教艺术》（Die





buddhistische Spaetantike in Mittelasien, I—VII, Berlin 1922—1933) 最具盛名。

《中亚艺术与文化史图鉴》使用大量罕见或已经毁于战火的艺术珍品资料，对古代西域的服饰、武器、铠甲、人物绘画等进行细致深入的比较研究和浅显易懂的介绍。书中图片并列编排，易于对比理解。这是一本十分难得的介绍古代中亚艺术与文化的图鉴，但是，由于作者根深蒂固的西方文化至上观念，在论及东方文化时观点多有偏颇。另外，本书的写作年代在 20 世纪初，书中所谓印度的地理范围包括现今印度、巴基斯坦全部，以及阿富汗部分地区。其他一些地域问题的描述也不够准确。以上问题敬请读者阅读时予以注意。

巫新华

2005 年于北京潘家园寓所



序 言

在观看我们在中亚收集到的壁画、雕塑等物品时，有许多形形色色的东西引起我的兴趣，感到这些东西值得进行深入研究，其中有服饰、武器、铠甲、人物画等等。这些东西有的源于西方，后来传到了东方；有的源于东方，后来传到了西方。它们传到新的地区之后，又有了新的发展。

反映上述这些物品的图片原作，其中有许多人们暂时尚不能直接看到，而且由于种种原因，今后很长时间内也无法看到。虽然有些已经出版了，但这些以摄影制版方法或者其他可靠技术印出的图片，全部分散在许多大部头的精美书籍之中，这些书籍既昂贵又常常脱销，大都有高深的书名，很少能反映出通俗的内容，而且往往被学者和艺术品收藏家所占有。

从事史前考古学和古典考古学、普通文化史和艺术史、服装学和武器学研究的学者，都对上述著作的书名和内容感到陌生，无意问津，也很少加以重视，因而对其中包含的重要资料宝库，也就没有进行开发和利用。

有鉴于此，我把一些令人感兴趣的收藏品图片，在此汇总成为一本简明的图集，并对其中我所了解的东西^①给以扼要说明。本书以尽可能综合性的方式，把重要材料介绍给从事上述各学科工作的



各界人士，并希望能促成这些领域中的专家们进行合作。

书中的插图都是并列编排的，易于对比理解。

关于西方与东方之间关系的发展，我的印象大致如下：那还是在很远的古代，双方就存在着贸易关系，从而保证了一些货物的交换。此外，由于公元前几百年中，欧洲民族和伊朗（“斯基泰”）民族[即吐火罗人（Tocharischen）和塞种人]以令人难以觉察的方式向东方推进，从而把这种贸易关系穿过中亚扩展到了中国。很明显，这些民族中，有几个原先是居住在南俄的。所以，看来中国在古希腊、古罗马时代就已经和欧洲发生了关系。我们知道，希腊在埃及、美索不达米亚以及米诺人的广泛的文化基础上，建立了当时空前的艺术和文化。这种艺术和文化对欧洲所有各民族文化的发展具有重大意义，这是举世公认的。后来希腊艺术和文化虽然衰落了，但却在东方得到很广泛的传播。那是由于亚历山大大帝的进军，以及希腊君王在东波斯以及印度西北地区长期统治的结果，使希腊的艺术和文化在这些地区传播开来，找到了之后生活若干世纪的新故乡。我们必须把东伊朗、印度河以西的整个印度地区、旁遮普以及印度西北部其他地区，都看成是希腊国度。后来从印度西北部开始，经过克什米尔和阿富汗这两条路线，发生了一场波澜壮阔的运动，到达中亚突厥地区、中国、朝鲜，直至日本，并且通过印度半岛到达爪哇和后印度^[1]。对这场运动，人们非常恰当地称之为“佛教的胜利进军”^[2]。

这场运动不仅给南亚人和东亚人带来了希腊神话，特别是由此派生出来的佛陀形象，同时也给他们带来了原先不会的技术，例如大范围作业的石雕艺术。

随着古希腊罗马艺术的衰落，随着民族迁徙在欧洲造成的浩劫，又开始了一场由东方向西方的运动。匈奴及其伊朗盟友——阿

[1] 指印度以东至印支半岛各国。

——译者注，下同。



2



兰人（今奥塞梯人），可能把大量的东方财富带到了欧洲，主要为武器和服装。特别是阿兰人，他们与苏伊文（Sueven）人一起征服了葡萄牙；和汪达尔（Vandaln）人一起跨海到达北非；在法国定居于华伦西（Valence）地区。他们可能是功绩卓越的传播者。

后来通过阿拉伯人，又掀起了由东方向西方运动的新的强大浪潮，但同时也由西向东运动。他们吸取拜占庭和波斯的文化，发展成一种新的灿烂的文化，并且把其中的一部分带给了南欧的日耳曼族区域，以及东方被征服的国家。

这时由西向东的一次相反运动正在形成之中：基督教徒到耶路撒冷去朝拜耶稣之墓，由于他们遭受了苦难而出现了十字军东征，北欧西部的诺曼人极其踊跃地参加了那次东征。尽管这次新的民族迁徙导致在塞浦路斯和近东产生了辉煌的法兰克式宫廷和统治，但看来东方的文化财富传往西方者，多于反向的传播。

如果说十字军东征的武力成果是有目共睹的，则在同一时期却有另一种力量，在不被人们注意的情况下起着作用，这就是北欧东部日耳曼人所进行的征服活动，及其向俄罗斯、君士坦丁堡和本都（Pontus）^[1]地区的迁徙。海上之王瑞典，在未引起世界广泛注意的情况下，把东方的货物带回到北欧。

此外，我们还可以极有把握地说，东西方从未停止过的贸易活动，成功地促进了两者之间各种事物的交流。

现在我们再回过头来看一下佛教的传播。中国新疆^③地区到公元8世纪中叶为止，其民族多为欧洲血统的印度人、伊朗人和吐火罗人。佛教穿过希腊化了的印度地区（犍陀罗、旁遮普、克什米尔），以及希腊的巴克特里亚，在这些民族中传播开来。他们随着佛教的传入而熟悉了希腊的古代艺术，这种艺术为他们创造了他们

[1] 古代小亚细亚一王国。



自己的宗教艺术，并把西方各国发展完善的技术带给他们。

他们又利用佛教，把这种艺术介绍到中国内地，而汉族这个值得注意又有天赋的民族，就在这种基础上发展出东亚的佛教艺术。由此可知，如果没有伊朗化和印度化了的希腊影响，就不可能产生东方佛教艺术。尽管如此，中国人还是对吸收过来的文化财富进行了大量改造，以致人们已无法看出其西方本源了。中国在佛教艺术上所做的创造（尽管这种艺术源于外部），打上了这个国家的烙印。根据历史发展情况来看，中国开始吸收西方的这种艺术形成，是在魏朝鞑靼人^[1]统治时期，直到唐代（约公元600—900年）这种吸收才得以完善。在这之前，中原文化中大概没有哪一种艺术活动，能给景仰着希腊艺术的新疆各民族造成影响。虽然到汉朝皇帝统治时，中原控制了新疆地区，但在唐朝建立前（新疆地区也臣服于唐朝），在被征服者的雕塑、绘画以及建筑学中，没有中原文化的任何痕迹。这种文化影响痕迹（至少在雕塑与绘画方面）的出现，是在唐代。当时，由于印度逐渐改奉婆罗门教，于是中国取代了印度，成为佛教世界的主力，并完整地吸收了由伊朗和印度传来的晚期希腊佛教艺术。在那之前，佛教的宣传与佛教学说是从西方流向东方，随着这种学说而来的，还有它所蕴含的艺术。

值得注意的是，中国的物质文明对其西部和西南部相邻的非野蛮民族，只产生过极小的影响，而它的精神文明则几乎没有对其产生任何影响（作者过于强调西方影响其观点与历史事实不符——译者）。相反，对于地处东部的、当时开化程度较低的朝鲜人和日本人来说，中国人却成为他们眼中的导师和文明人。在朝鲜和日本，中国的传授活动至今还亲切地留在人们的记忆之中。对后印度的野蛮民族来说也是如此，凡未受到印度影响者，或者敌视文明影响

[1] 指北魏鲜卑人。



者，也都把中国作为导师和文明的象征。

因此，对最东部的地区来说，文化发展的传播方向主要是从西向东，因为中国是否对北部和西部的游牧民族产生过重大影响不能确定。这些民族可能总是把伊朗当作学习的榜样。

当回鹘突厥人兴起之后，情况就发生了相反的变化。这个强大而天才的民族，一定是在公元8世纪时就已征服了中国新疆的东部，因为我们在吐鲁番附近他们的国都火州^④，发现了写有那个世纪日期的遗书和壁画题记。到了公元10世纪，整个地区都处于他们控制之下了。回鹘高昌国的国王和权贵们，信奉由摩尼创立的西方宗教，即摩尼教。他们的属民则为佛教徒，当时还有少数景教的基督教徒。所用的文字为摩尼文，或是从粟特人那里接受过来的闪族文字。虽然他们的僧侣为了学习中国的佛教著作而学习了汉文，然而就我们所了解的情况来说，他们的全部文化都是绝对的印度、伊朗性质^[1]。只有绘画是例外，这是由于尽管直至公元9或公元10世纪为止，他们以模子制成的“雕塑品”仍然效法晚期希腊艺术，但同样这种题材的回鹘人寺庙壁画却往往已经演变为东亚风格，并构成中国绘画发展链条上的一环。

虽然回鹘人屈服于蒙古王朝的强大势力之下，但蒙古人却屈服于回鹘人优越的西方文化，回鹘文成了蒙古王朝的文字；回鹘的文人和官员充满了蒙古王朝一切需要较高文化素养人员的部门。他们也必须熟悉法令，然而在蒙古人统治下的回鹘法令，都是当时中原模式的。至于回鹘人国家独立时期的法令是个什么样子，我就不了解了。

对蒙古人来说，他们对回鹘人的征服就意味着蒙古族民俗在突厥族民俗中瓦解的第一步，这是过去很少有的现象，而且后来在极

[1] 作者过于强调了西方的文化影响，与历史事实不符。



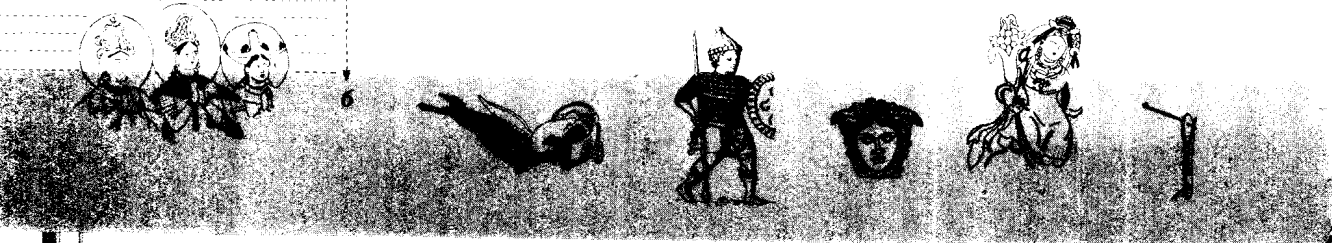
短的时间内，就完成了全部过程。在蒙古民俗瓦解之后，自古以来人们既恨又怕的蒙古人姓名，现在被自己的子孙所鄙视。^⑤

随着回鹘君王势力在整个中国新疆地区的扩张，大概也就开始了已经处于东亚化的晚期希腊艺术对西方的反影响。可能就在这时，“中国的”佛教艺术第一次传到了锡尔—阿姆河流域（Transoxianas）和霍腊散（Chorasan），这两个地区当时已成为伊斯兰教势力范围。然而更加强大的一次向西方运动，是后来随着蒙古人的西征而发生的，那次西征直达利格尼兹（Liegnitz）^[1]。在蒙古人的占领下，人类历史上第一次使东方地区与西方的距离缩短了：蒙古人的骑马邮差奔驰在各个驿站之间。在占领者血腥压迫下开辟和保护的驿道上，邮差在令人难以置信的极短时间内，跑完从中原地区到他们设在欧洲的营地之间的遥远距离。这给沿途的西方世界带来了灾难，但肯定也给他们带来了益处。^⑥

蒙古人的入侵，肯定极大地促进了东方与西方之间各种货物交换的可能，其作用比十字军东征还要大。十字军东征只到达了伊斯兰地区的埃及和近东各国，未能与最远的东方发生关系。但尽管如此，它还是给西方带来了丰富的礼物，并成功地促进了通过贸易而从未间断过的各民族文化财富的交流。

所有这些事实，都反复证明了这样一种看法：只要存在交流的条件，文化财富就总是从一个民族传到另一个民族；有史以来，就没有一种文化是不受外来文化影响而独自发展的。现在有越来越多的迹象表明，甚至美洲的古代文明民族也吸收和改造过外来的文化。

[1] 利格尼兹为波兰西南部一城市。



目录

文明的中介——汉译亚欧文化名著 中亚艺术与文化史图鉴

序言	1
----	---



一 服饰	1
二 攻防武器	5
三 绘画、雕塑、建筑	30
参考文献书目	52
注释	54



图	59
---	----

